

Лексико – грамматическая специфика забайкальско – маньчжурского пиджина.

Будеева Жаргалма Олеговна

Студент (бакалавр)

Бурятский государственный университет, Улан-Удэ, Россия

E-mail: sashabud66@gmail.com

Лексико - грамматическая специфика забайкальско - маньчжурского пиджина.

Будеева Жаргалма Олеговна

Студент (бакалавриат)

Бурятский государственный университет

Восточный институт, Улан-Удэ, Россия

E-mail: sashabud66@gmail.com

Актуальность темы исследования predetermined не только важностью изучения одного из молодых пиджинов с точки зрения социолингвистики и креолистики, но и с позиции социально - экономической ситуации в регионе.

Предпосылками к образованию феномена забайкальско-маньчжурского пиджина послужило активизация торгово-экономической отношений между Китаем и Россией в 80-х-90-х годах XX века. Реализация торговли проходила в специально отведенных населенных пунктах по обе стороны границы, в соответствии с международными соглашениями, подписанными РФ и КНР. Один из «мостов» торгово-экономических операций был проведен между городом Забайкальск (РФ, Забайкальский край) и городом Маньчжурия (КНР, Автономный район Внутренняя Монголия).

Забайкальско-маньчжурский пиджин, как объект контактной лингвистики, обладает следующей лексико - грамматической спецификой:

1. Использование русских лексем в искаженном, редуцированном виде:

тала «дала», *друга* «друг»;

2. Заимствованное употребление некоторых лексических единиц под видом местного диалекта, которые, порой, абсолютно не соответствуют грамматике языка заимствующей страны:

так, русские туристы и предприниматели в Маньчжурии к женщинам, девушкам обращаются, используя слово [U+59D1] [U+5A18] [gʊniang], в трансформированной форме *куня*. Однако, в китайском речевом этикете подобное обращение к девушке является неприемлемым, невежливым и, в целом, неправильным. Согласно стилистике китайского языка, при обращении к девушкам, используются лексические единицы [U+5C0F] [U+59B9] [xiaomei], [U+5C0F] [U+59D0] [xiaojie]. Форма обращения [U+59D1] [U+5A18] гунян [gʊniang] является калькой с русского языка «девушка»;

3. Использование в речи китайской лексики. Подобные единицы являются экзотизмами, фиксирующимися в русской кириллической орфографии:

лянцай «китайский овощной салат»; *хэньхаочи* «очень вкусно»;

4. Речевое общение предполагает отсутствие служебных слов: союзов, предлогов, частиц;

5. В пиджине русский «р» отмечен прокитайской лабиализацией, примечательно, что некоторые носители русского языка в контактах с китайцами также употребляют данный звук с этой характеристикой:

Завтала вечелом мене надо ехать Чита, канитѣаасите;на сказала, завтала погуляем, хао ма? «Завтра вечером мне нужно ехать в Читу — начальник приказал, завтра посидим в ресторане, хорошо?»

6. Использование русских жаргонизмов:

клѣвая «красивая, обаятельная»; *канитѣаасите;на* «руководитель, начальник». Второй пример отмечен семантическим сдвигом.

7. Замена притяжательных местоимений мужского, женского, среднего родов местоимением женского рода:

моя ѣуасите;фу «одежда», *твоя дрѣуасите;га* «друг».

Таким образом, забайкальско - маньчжурский пиджин представляет собой уникальную, самодостаточную устную форму общения, используемую в торгово - экономических процессах между жителями КНР и РФ. Ему свойственны отсутствие морфологического словоизменения, китайская модель построения предложений (подл. + сказ. + доп.), упрощенная структура, ситуативность, спонтанность использования и другие особенности, характерные для китайской фонетики, морфологии, лексики и синтаксиса.

Литература

1. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика. - М.: Изд-во Рос.гос. гуманит. ун-та, 2001.
2. Задоевко Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. Ч. 1. - М., 2002.
3. Оглезнева Е.А. Русско-китайский пиджин: опыт социоллингвистического описания. - Благовещенск, 2007.
4. Перехвальская Е.В. Сибирский пиджин (Дальневосточный вариант). Формирование. История. Структура: автореф. дис. . . . д-ра филол. наук. - СПб., 2006.
5. Ян Цзе. Забайкальско-маньчжурский препиджин: опыт социологического исследования // Вопросы языкознания. - 2007. - № 2.

Источники и литература

- 1) http://www.superlinguist.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=9:2009-11-27-19-27-46&catid=6:2009-11-23-13-33-58&Itemid=8
- 2) <http://www.twirpx.com/file/623976/>
- 3) http://www.academia.edu/7477680/%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%BE-%D0%BA%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%
- 4) <http://www.philology.ru/linguistics2/yan-tsze-07.htm>